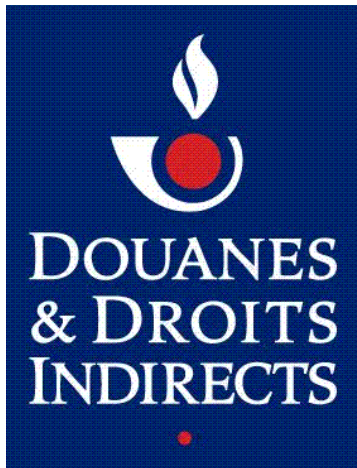




**MINISTÈRE  
DE L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE  
ET DE L'EMPLOI**

**MINISTÈRE  
DU BUDGET, DES COMPTES PUBLICS  
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE**



**Direction Générale des Douanes et Droits Indirects**

**Annales des épreuves**

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE  
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

**BRANCHE DE LA SURVEILLANCE  
SPÉCIALITÉ « SURVEILLANCE ET MAINTENANCE AUTOMOBILE »**

**DES 20, 21 ET 22 MARS 2007**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°4 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1 HEURE - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE, D'UN  
TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES :  
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

**Le présent document comporte 8 pages.**

**L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe, est interdit.**

**Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de l'épreuve.**

<b>Allemand :</b>	<b>page 2</b>
<b>Anglais :</b>	<b>page 3</b>
<b>Arabe :</b>	<b>page 4</b>
<b>Espagnol :</b>	<b>page 5</b>
<b>Italien :</b>	<b>page 6</b>
<b>Russe :</b>	<b>page 7</b>

# TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

## **Der Mensch stammt aus Afrika**

Ein 36.000 Jahre alter Schädel zeigt "überraschend große Ähnlichkeiten" mit etwa gleich alten Schädeln aus Europa. Er wurde zwar bereits vor 50 Jahren entdeckt - bislang war es aber unmöglich, sein Alter zu bestimmen.

Ein 36.000 Jahre alter Schädel aus Afrika liefert einen weiteren Beleg für die Theorie, dass die Vorfahren des modernen Menschen aus Afrika stammen. Die Form des Fossils zeige überraschend große Ähnlichkeiten mit etwa gleich alten Schädeln aus Europa.

Der afrikanische Schädel wurde zwar bereits vor 50 Jahren entdeckt - bislang war es aber unmöglich, sein Alter zu bestimmen. Das hat sich nun durch die Arbeit einer Gruppe um Frederick Grine von der Universität Stony Brook im New York geändert. Die Resultate werden heute in "Science" veröffentlicht.

Bislang stützt sich die sogenannte Out-of-Africa-Theorie, der zufolge die Vorfahren des modernen Menschen vor 40.000 Jahren von Afrika aus die Welt besiedelten, vor allem auf genetische Untersuchungen heute lebender Menschen. Der nun im Detail untersuchte afrikanische Schädel ist jetzt der erste fossile Beweis für diese These.

Er wurde 1952 nahe der Stadt Hofmeyr in Südafrika gefunden. Weil er nicht genügend Informationen für eine herkömmliche<sup>1</sup> Altersbestimmung enthielt, musste eine neue Methode entwickelt werden. Es wurde gemessen, wie viel radioaktive Strahlung von den Sandkörnern, die den Schädel ausfüllten, absorbiert worden war.

Welt.de

Artikel erschienen am 12.01.2007

<sup>1</sup> Herkömmlich : traditionnel

# TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

## **BA faces Heathrow luggage backlog**

Staff and agencies, Guardian Unlimited, Wednesday January 3 2007

Several thousand items of luggage displaced during problems at Heathrow airport over Christmas have still not been returned to their owners, British Airways said today.

The airline - the worst affected by difficulties with the baggage system - said many pieces of luggage remained stacked up at Heathrow terminals one and four while it used air freighter planes to try and clear the backlog.

Around half of the affected items of luggage belonged to BA customers, the airline said. It denied claims the backlog had happened because too few staff were working on the baggage system, saying it hoped to reunite all passengers with their luggage within 48 hours (...)

It is the second time in six months that thousands of items of luggage have been misplaced at the London airport. In August last year, at least 10,000 items of luggage were misplaced at UK airports after a security crackdown following disclosures that an alleged plot to blow up transatlantic airliners had been stopped. Heathrow was the worst affected airport.

Today, BA said the latest problems had coincided with changes in working practice for its baggage handlers at terminals one and four. The changes came ahead of the move of the airline's entire Heathrow operation to the new terminal five in March next year. BA currently has around 2,000 baggage handlers working between the two terminals, and needs to train all the handlers to operate together in one system.

## TRADUCTION AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

فيينا تحتفل بالأعياد على أنغام الفالس  
برد شديد وأسواق شعبية وموسيقى

فيينا : بثينة عبد الرحمن

تعتبر فيينا من أجمل المدن الأوروبية للاحتفال بفترة الأعياد نسبة لطبيعتها الخلابة وزينتها البراقة وجوها البارد والموسيقى في الشوارع والاحتفالات في الطرقات، ففي هذه الفترة يمكن القيام بالعديد من النشاطات، ولكن للحصول على أكبر قدر من المتعة خلال زيارتك أنصح بالتخلي عن السيارة والتجول مشياً على الأقدام خاصة أن المناطق السياحية الشهيرة قريبة من بعضها وتقع في قلب المدينة القديمة.

عندما تأتي إلى فيينا لا بد أن تعيش كما يعيش أهلها، فابدأ أولاً باختيار الأنيق والثقيل من ملابسك الشتوية وإياك أن تنسى القفازات والشال حتى لا يهزمك البرد، ونصيحتي الثانية هي أن تأخذ قسطاً من الراحة في أحد المقاهي أو الفنادق التي تمر عليها في طريقك واستمتع بنوع من أنواع القهوة أو الشاي العديدة، مع ضرورة أن تحدد بعض المناطق والاهتمامات التي تعد أولوية بالنسبة لك .

الجميل في فيينا في فترة الأعياد هو أن جميع المناطق السياحية تبقى مفتوحة مع تعديل بسيط في أوقات العمل، وإذا كنت من أنصار السفر المنظم أنصحك بزيارة الموقع التالي [www.vienna.info](http://www.vienna.info) الذي يطلعك على المواعيد وأسهل طرق الوصول وإمكانيات الحجز للمسارح والحفلات الموسيقية.

فيينا في هذه الفترة من العام تشبه فناء جميلة تتزين لتزداد جمالا، إنها في الحقيقة تلاماً بأبهى الأضواء والزينة، من دون تكلف وبهجة محافظة على أناقتها المعهودة. ولنبدأ من احتفالات أعياد الميلاد، والتي لا تختلف كثيراً عن كونها مناسبة دينية، عائلية، تستعد لها الأسر بكثير من الهدايا والخبائز وأشهرها «الكعك بالقرفة» وتبدأ قبل شهر من ليلة العيد حيث تتجمع الأسرة كل يوم أحد حول شمعة يغنون أغاني العيد ويحكون قصصه ويأكلون أطيب الحلويات، وتنتشر الأسواق الخاصة بالأعياد من الفترة الممتدة من 15 نوفمبر (تشرين الثاني) ولغاية 26 ديسمبر (كانون الأول) وتقام في ساحات واسعة، تشيد فيها أكشاك خشبية تعج بأنواع من الزينة للمنازل وأشجار أعياد الميلاد والأطعمة والمشروبات.

*Source* : Extrait Internet ASHARQ AL-AWSAT du 20 décembre 2006

## TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

### **Los regalos no deseados**

Alrededor de 100.000 españoles han empezado a vender por Internet los presentes navideños que reciben

J. A. AUNIÓN - Madrid - 30/12/2006

Con una sonrisa helada, alguien mira su regalo de navidad, y piensa, intentando que no se le note mucho, qué demonios puede hacer con esa camisa chillona -eso sí, de marca- o esa lujosa caja con la discografía completa de aquel grupo que siempre odió. Que levante la mano quien no se haya encontrado en una situación parecida tras la llegada de Papá Noel o de los Reyes Magos. ¿Y qué hacer con el artículo que no gusta, se considera inservible o está repetido? Los españoles de 18 a 45 años, en su inmensa mayoría, o se aguantan y lo usan (entre el 35% y el 43%) o, sobre todo, lo condenan a cadena perpetua en el armario, el cajón o el trastero (entre 50% y el 56%), según una encuesta realizada por la consultora Millward Brown para el portal de compraventa por Internet E-Bay.

Pero hay otras opciones, aparte de cambiarlos en la tienda si se ha guardado el tique y se tiene la suficiente confianza con el donante. Para empezar, la clásica: endosárselo a otro familiar, amigo o conocido. Re-regalar (traducido del inglés regifting) se ha convertido en todo un fenómeno en EE UU, dónde la mitad de la población (el 52%) va a hacerlo o se lo está planteando, según otra encuesta encargada por E-Bay.

El término re-regalar, un concepto probablemente tan antiguo como el propio acto de regalar, se popularizó entre los estadounidenses a mediados de los noventa con la serie de televisión Seinfeld. Desde entonces, ha llenado páginas de periódico y algún suplemento en el que a menudo se dan consejos, por ejemplo, sobre cómo asegurarse de que quién entregó el objeto no se entere de que después fue recolocado a otra persona. Por ejemplo, ofrecerlo inmediatamente después de recibirlo, para no olvidar quién se lo dio, y nunca reubicarlo dentro del mismo grupo de amigos. Los pequeños adornos y bisutería y los productos de cuidado personal son los que más cambian de mano de esta manera entre los estadounidenses. Entre los españoles, sólo entre el 3% y el 8% tiene previsto re-regalar, según la citada encuesta.

## TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

### **Il traffico d'organi passa anche dal Web**

Fino a qualche anno fa il commercio degli organi era un male che affliggeva solamente i cittadini dei paesi poveri, pronti a privarsene per venderli clandestinamente al ricco Occidente. Un'inchiesta condotta dal tabloid inglese «The Sun» ha dimostrato come nel XXI secolo tra le vittime del commercio di organi ci siano anche alcuni cittadini poveri dei paesi più industrializzati: secondo il quotidiano anglosassone molti giovani britannici, americani, australiani e francesi hanno venduto grazie al commercio sul web un rene o qualche altro organo vitale in cambio di denaro.

Secondo l'inchiesta cercare organi in vendita è semplice: "dopo una breve ricerca su Google ho trovato un sito web in cui compaiono messaggi di persone povere e disperate disposte a tutto per denaro" scrive il giornalista del tabloid inglese, non precisando quale sia l'indirizzo del sito. Proprio come se dovesse vendere un oggetto ecco cosa ha scritto un giovane cameriere per attirare compratori: "Rene in vendita. Maschio, buona salute. Chi è interessato dovrà pagare tutto, viaggio, trapianto e costi medici più naturalmente il costo del rene. L'accordo sarà fatto in Inghilterra. Costo totale 90.000 sterline più altre 10.000 per spese mediche e di viaggio".

Proprio perché è illegale vendere organi in Europa, la tecnologia dei trapianti si è prima sviluppata nell'Asia dell'Est e poi si è diffusa anche in America Latina. Soprattutto in Asia i prezzi dei trapianti sono davvero irrisori<sup>1</sup> e secondo la professoressa Sheper Hughes, ordinaria di antropologia all'Università di Berkeley negli slum<sup>2</sup> di Bombay, e di Calcutta sono sorti "organ bazar" dove i donatori sono pagati appena 2-3000 dollari a organo. Un'inchiesta dell'anno scorso ripresa dal Corriere denunciava che centinaia di ricchi giapponesi comprano illegalmente gli organi dei prigionieri cinesi giustiziati dal governo comunista di Pechino. Il commercio di organi illegali è diventato un mercato transnazionale redditizio per numerose associazioni criminali che anche grazie al web riescono a lucrare sulla sofferenza dei malati e dei poveri. Proprio per combattere il commercio illegale degli organi nel 1999 è nato "OrganWatch" osservatorio sulle violazioni dei diritti umani nella raccolta e nella distribuzione degli organi per i trapianti.

**Francesco Tortora**  
Corriere della sera.it  
09 gennaio 2007

<sup>1</sup> Irrisoro, i : dérisoire

<sup>2</sup> Slum (ing – inv.) : bas-quartier

# TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

ЛиФ Москва, выпуск 38 (688) от 20 сентября 2006 г.

## Водитель тормозил... людьми

*На днях в столице произошла очередная авария: автомобиль врезался в остановку общественного транспорта, расположенную на Аминьевском шоссе. Пострадали 4 человека.*

ПО ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫМ данным, авария произошла из-за технической неисправности — у машины отказали тормоза. Нашлись свидетели, которые подтвердили: автомобиль «подрезала» другая машина, и водителю не оставалось времени, чтобы затормозить. Но для пострадавших причины аварии не имеют значения. Как можно говорить о безопасности, если тебя, как кеглю, могут сбить на остановке? Тем более что этот случай далеко не первый. В марте на ул. Каховской столкнулись два автомобиля, один из них, массивный внедорожник, выбросило на автобусную остановку — пострадали 5 человек, в том числе ребёнок. Пожилая женщина от полученных травм скончалась на месте. В октябре прошлого года пьяный водитель «Жигулей» не справился с управлением: машина протаранила остановку, находящуюся на Новой Басманной ул., — пострадали 8 человек. А в июле лихач на иномарке умудрился сбить людей, когда они выходили из рейсового автобуса. Двое мужчин и пожилая женщина были доставлены в больницу. Неужели с этим ничего нельзя поделать?

В зависимости от последствий такой аварии в отношении водителя может быть возбуждено уголовное дело. Если нельзя наказать дорожного хама, может, городу стоит принять ряд мер по усовершенствованию автобусных остановок, чтобы в случае ЧП жертв было как можно меньше. Как нам объяснили в Управлении ГИБДД г. Москвы: «Мы занимаемся этим не первый год. Были разработаны и внедрены автобусные остановки-павильоны. Опробовали несколько конструкций. Все они выдержали испытания и... имеют одинаковый недостаток — люди, как правило, выходят за пределы остановки-павильона. Опять-таки автобусные остановки снабжены специальной разметкой — чтобы водители видели её издали, но число подобных аварий не снизилось. Пробовали также «поднять» бордюр на остановках. Да только автомобиль, потерявший управление, способен перелететь и через него. Поэтому единственный совет пассажирам автобуса — стойте как можно дальше от проезжей части».

Галина МЕТЕЛИЦА